

ДА — ДА

11 января этого года у меня появился новый друг. Его зовут Гу Юй. Он русист, переводчик, профессор Нанькайского университета. Этот университет находится в городе Тяньцзинь, в 100 км от Пекина. Это четвёртый город Китая по населению — 14 миллионов человек.

Гу Юй — это литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун означает вечный восток. Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете. В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей. Издал сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие. Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже 73. За это время мы обменялись 126 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпитафиях: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

Сейчас Гу Юй составляет сборников переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии». От Кантемира и Ломоносова до ныне живущих, включая меня, грешного.

А сейчас я хочу представить вам госпожу Ли Цуйвэнь. Это благодаря ей я познакомился с Гу Юем. По его просьбе она разыскала меня через интернет.

Ли Цуйвэнь родом из города Тайюань провинции Шаньси. Это родина знаменитых танских поэтов Бо Цзюй-и и Ван Вэя. А её фамилия «Ли» — та же, что у великого Ли Бо и знаменитой поэтессы эпохи Сун — Ли Цинчжао.

В качестве названия нашего выступления я выбрал русское слово «ДА» и китайский иероглиф, который читается тоже как «ДА», а означает «ответ», «отвечать», «отзываться», «откликаться».

Вы поймёте, почему я выбрал такое название.

Тао Юань-мин. О поэте.

Сегодня мы представим подборку моих стихотворений и их переводов на китайский язык, которые связаны с великим китайским поэтом Тао Юань-мином. Другое его имя — Тао Цянь.

Он родился в 365 г. при династии Восточная Цзинь в провинции Цзянси. Его предки были чиновниками высоких рангов, но род его обеднел, и сам Тао Юань-мин уже занимал очень скромные должности. Он поступил на службу в 29 лет — по-нашему в 28 лет, потому что китайцы считают, что при рождении человеку исполняется год, т.е. правильно округляют 9 месяцев до числа лет. Служба его тяготила и, прослужив 12 лет, он расстался с последней должностью начальника уезда Пэнцзэ, на которой пробыл чуть больше 80 дней, возвратился к садам и полям, как он сам пишет, и умер в крестьянской бедности в 427 г. в возрасте 62 лет.

Тао Юань-мин — второй по времени великий поэт Китая, после Цюй Юаня, жившего в 3-4 веках до н.э. в эпоху Чжоу. Сохранилось 160 стихотворений поэта. Вроде не так много, но, по словам китаиста академика Алексева, Тао Юань-мин сыграл «в поэзии Китая роль нашего Пушкина». И это при том, что признание к поэту пришло лишь через несколько веков после его смерти. Ни один писатель в Китае не вызвал таких раздумий, стольких столкновений разных точек зрения, как Тао Юань-мин. Каждая перемена состояния общества приносила с собою что-то новое в оценке поэта. Почему? В чём тайна поэзии Тао Цяня и привлекательность его личности?

На мой взгляд, разгадка в том, что путь жизни и поэзии Тао Юань-мина близка идеалу срединного пути. Учение о срединном пути в Китае впервые выдвинул Конфуций, аналогичную идею проповедовал Будда Шакьямуни в Индии. Если кратко, срединный путь — это гармония, не середина между крайностями, а их единство, но и не эклектичная смесь. Это понятие философское, нравственное и эстетическое. Но тайна всё равно остаётся, уже как тайна срединного пути.

Поэзия Тао Цяня демонстрирует единство традиции и новаторства. Отличительная черта его стихов — их простота. За это его ругали, за это же и восхваляли. Конечно, простота эта кажущаяся, как высший уровень сложности, простота после сложности. Как прост и одновременно почти недостижим идеал срединного пути.

Тао Юань-мина называют отшельником, но это отшельник, ушедший к людям. Несмотря на отшельничество, всю жизнь он оставался конфуцианцем, не соблазнившись прелестью даосизма или буддизма, но не начётчиком, а в самом высоком нравственном смысле. Кстати, одним из его друзей был буддийский патриарх Хуй-юань, живший, как и Тао Цянь, в горах Лушань.

Знаменитый поэт эпохи Сун Су Ши называл Тао человеком высокого нравственного и поэтического идеала. Он даже сочинял стихи на рифмы каждого стихотворения Тао Цяня. Китайский историк литературы Чжэн Чжэнь-до сравнил Тао с лотосом, который «вышел из тины и не загрязнился».

Кстати, о «грязи». Ещё Цюй Юань за 700 лет до Тао отверг совет рыбака примириться с людской грязью — забраться в неё и «вздматься с той самой волной». Не принял и покончил жизнь самоубийством. Не принял этот древний совет, на этот раз предложенный стариком-крестьянином, и Тао Цянь, но он нашёл иную форму протеста.

О Тао Юань-мине лучше всего сказать его собственными словами, которые он, разумеется, говорил не о себе — о себе он и не смел бы так подумать. Вот эти слова:

*Но того человека пусть и нет уж на белом свете.
Будет в тысячелетьях он тревожить сердца потомков!»*

Мы начнём со стихотворения самого Таю Юянь-мина.
Вот здесь оно на слайде в каллиграфии друга Гу Юя, профессора Хао Эрци.
Сначала я прочитаю его в русском переводе Льва Эйдлина.
А потом Ли Цуйвэнь прочитает по-китайски, чтобы вы услышали звуки оригинала.

Тао Юань-мин. За вином. №5

Я поставил свой дом
 в самой гуще людских жилищ,
Но минует его
 стук повозок и топот коней.
Вы хотите узнать,
 отчего это может быть?
Вдаль умчишься душой,
 и земля отойдёт сама.
Хризантему сорвал
 под восточной оградой в саду,
И мой взор в вышине
 встретил склоны Южной горы.
Очертанья горы
 так прекрасны в закатный час,
Когда птицы над ней
 чередою летят домой!
В этом всё для меня
 заключён настоящий смысл.
Я хочу рассказать,
 и уже я забыл слова...

А теперь первое моё стихотворение, написанное в далёком 85-м году.

Эпиграф из стихотворения Тао Юань-мина из цикла "Возвратился к садам и полям".

*"Где-то в даях туманных утопают людские селенья,
Тёмной мягкой завесой расстилается дым деревень".*

1. ТАО ЮАНЬ-МИН

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновенье ветра.
И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревень " ...

27 сентября 85

3. Отклик друга (из «Уральского цикла»)

Это было во время путешествия по реке Белой на Южном Урале.

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое множество нерожденных звуков.

И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И всё кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

В своём воображении я так долго беседовал мысленно с Тао Юань-мином, что он тоже мог бы быть тем другом, который меня окликает. Если бы, конечно, Тао Цянь догадывался о моём существовании.

Поэзия Тао Цяня – тихая, к ней надо прислушиваться. Его стихи нельзя читать на стадионах.

Стихотворение называется

4. Завидую только Тао

Нужно ли, чтобы мой голос
огненной медью звенел?

Или гремел подобно
каменным барабанам?

Завидую только Тао,
хмельному, что тихо спел
песню о хризантеме
у Восточной ограды сада.

сентябрь 86

5. Избавление от сомнений

Эпиграф:

" ... в сорок лет я избавился от сомнений... "
Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.
Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 86

6. Подражание Тао Юань-мину

От знойного солнца
укрыться в городе негде.
Горячие камни
последний отняли воздух.
Хочу я подняться
в далёкие снежные горы,
умыться холодной
и чистой водой водопада.
Но разве могу я
уйти с государственной службы?
Семья небольшая,
но чем-то кормиться надо.
Отшельником стать,
разорвав все живые узы,
я вовсе не в силах —
жену и сынишку жалко.
Вот и остаётся
завидовать смелым людям,
не знающим этих
печальных забот и дум.
Но странно порою
читать о веках минувших:
неужто в то время
свободнее были люди?

июнь 1988

7. ТАО ШИ

Этим стихотворением открывается мой старый рассказ, который тоже называется «ТАО ШИ».

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

Тао Юань-мина, написавшего «Жизнь учёного «пяти ив»»,

поэта Су Ши, взявшего псевдоним Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],

и Шитао — художника, каллиграфа, садового мастера и теоретика живописи эпохи Цин, который написал «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип «единой черты кисти».

Они жили друг за другом с интервалом в 6 веков.

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:
Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.
У Восточного склона, качаясь, шумят камыши.
Только ли чудится: с веткой цветущих слив
рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 90

Это стихотворение я написал на листке бумаги в 92-м году, и с тех пор этот листок висит на стене моего дома в деревне Липовка. Эта деревня и в самом деле южнее Москвы — на юго-востоке, на границе Рязанской области и Мордовии.

8. Пример Тао Юань-мина

И прежде хотел я	жить в этой Южной деревне,
Себе Тао Цяня	поставив в высокий пример.
Пусть не удалось мне	за годы скопить столько денег,
Чтоб можно в столицу	мне было забыть пути.
Но все же часть года	могу проводить я в доме,
В который вложил я	свое разуменье и труд.
И в раннем тумане	смотреть, как восходит солнце,
И видеть, как ветер	ложится на гладь воды.
Простые заботы	могу отложить на время,
И древние книги	строку за строкой читать,
С другими людьми, что когда-то	любили эти же книги,
Через туман столетий	беззвучный ведя разговор.
Одно только жаль мне:	из ныне живых людей
Мое одиночество	ни с кем не могу разделить.
И чудным твореньем	нам вместе не восторгаться,
Неясные мысли	друг другу толкуя в нём.

Липовка — август 92

Последние строки – цитата из стихотворения Тао Цяня «Переселяюсь», но только у него «не восторгаться» написано без частицы «не».

9. Хризантема

Хризантему сорвать
под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
мне мой внутренний голос пропел.

2 октября 1998

Гу Юй написал мне:

Прочитал Ваше четверостишие в тетради девятой, вспомнил двустишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится.

Сяо Сюэ – в переводе утренний снег – псевдоним Ян Вэнхяня, поэта народности Бай. Он родился в 1936 г. И ещё жив.

*Хризантема Тао Цяня! Расцветает тысяча шестьсот лет,
Аромат её до сих пор в сердцах людей.*

Перевод с китайского
Алексея Филимонова и Гу Юя

И последнее стихотворение. Позапрошлого года.
Профессор Хао Эрци сделал каллиграфию его перевода на китайский.

10. Я не люблю гражданственных стихов

Я не люблю гражданственных стихов
и спесь высокородных слов.
Я лучше с господином Тао
поговорю о Дао.
Мы будем вместе долго пить вино
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка, 27 июля 2017

Игорь Бурдонов
伊戈尔·布尔东诺夫

伊 – эта, ты, только

戈 – война, копье,

尔 – ты

•

布尔 – логический (булев),

尔 – восток,

诺 – да!

夫 – муж, взрослый мужчина, он

ДА — 答

Тао Юань-мин. О поэте.

Тао Юань-мин. За вином. №5

1. **ТАО ЮАНЬ-МИН**
2. **Визит Тао Юань-мина**
3. **Отклик друга (из «Уральского цикла»)**
4. **Завидую только Тао**
5. **Избавление от сомнений**
6. **Подражание Тао Юань-мину**
7. **ТАО ШИ**
8. **Пример Тао Юань-мина**
9. **Хризантема**
10. **Я не люблю гражданственных стихов**